

*onda &
storia*

a modest opera



CONCEPTION, TEXTE ET COMPOSITION

Myriam Pruvot

MUSIQUE EN COLLABORATION AVEC

Valérie Leclercq

COLLABORATION AUX TEXTES ET À LA TRADUCTION

Estelle Saignes Tilbury

CONTRIBUTION À LA COMPOSITION

Sylvain Chauveau

COLLABORATION À LA SCÉNOGRAPHIE ET CRÉATION LUMIÈRE

Gregory Edelein

ÉCOUTE ET REGARD

Myriam Van Imschoot, Yasmina Reggad, Aurélie Brousse

DESIGN VÊTEMENTS

Oriane Leclercq

DIFFUSION

Christophe Hauser

AVEC

*Ellen Giacone, Valérie Leclercq, Myriam Pruvot,
Estelle Saignes Tilbury, Jean-Baptiste Veyret
Logerias et les voix d'enfants enregistrées de
Joséphine Fournier & Félix Santisteva-Barsacq*

IMAGE MAY CONTAIN

image may contain

airplane
bedroom
beach
bike
bird
boat
book
bridge
cat
car
castle
cave
chair
child
church
closeup
cloud
coffee cup
concert
crowd
dessert
dog
drawing
drink
eyes
eyeglasses
face
fire
fireworks
flower
food
land
lake
leaf
light
grass
hands
hill
horse
house

indoors
kitchen
meme
mountain
nature
night
no automatic alt tag available
no automatic alt text
available
ocean
one or more people sitting
one or more people smiling
one or more people standing
one or more people sleeping
one person suit
one person wedding
outdoors
paper
plant
people
people sitting
people smiling
people standing
person
river
road
room
rocks
screen
selfie
shoes
sky
skyscraper
snow
stripes
sun
sunset
sunglasses
sushi
swimming pool
table
text

tower	sleeping face
tree	dizzy face
water	smiley face with sunglasses
windows	confused face
walls	worried face
airplane bedroom bird	crying face
bridge cat car child	anxious face with sweat
closeup cloud coffee cup	loudly crying face
concert crowd dessert dog	face with tongue
drawing drink eyeglasses	beating heart
fire fireworks flower	black heart
food grass house indoors	heart suit
kitchen meme mountain	blue heart
nature night no automatic	purple heart
alt tag available no	growing heart
automatic alt text	
available ocean one or	<i>l'image contient</i>
more people sitting one	<i>peut-être</i>
or more people smiling	
one or more people	<i>arbre</i>
standing one person	<i>avion</i>
suit one person wedding	<i>bateau</i>
outdoors plant people	<i>boisson</i>
people sitting people	<i>bouche</i>
smiling people standing	<i>bouteille</i>
person road screen selfie	<i>chambie</i>
shoes sky skyscraper	<i>chaise</i>
stripes sunglasses	<i>chapeau</i>
swimming pool table text	<i>chat</i>
tree water	<i>chateau</i>
people standing	<i>chien</i>
dog standing	<i>chevaux</i>
sky standing	<i>ciel</i>
water standing	<i>colline</i>
selfie standing	<i>concert</i>
grining face	<i>cuisine</i>
grining with big eyes	<i>dessert</i>
smiling face with big eyes	<i>dessin</i>
kissing face	<i>dos</i>
kissing face with closed	<i>eau</i>
eyes	<i>écran</i>
kissing face with smiling	<i>église</i>
eyes	<i>enfant</i>
money mouth face	<i>extérieur</i>

*fauteuil
fenêtres
feu
feux d'artifice
fleur
foule
feuille
ficelle
gratte-ciel
gros plan
herbe
immeuble
jardin
lac
lampe
livre
lumière
lunettes
lunettes de soleil
main
même
montagne
mer
mur
nature
neige
nourriture
nuage
nuit
objet
océan
oiseau
paysage
personne
pièce
pierre
pieds
piscine
plage
plaine
plante
plein air
porte
pont*

*rayure
rivière
ruisseau
route
ruban
sable
soleil
selfie
stade
sushi
tasse
texte
tour
table
une personne
une personne ou plus
une personne ou plus assise
une personne ou plus
 allongée
une personne ou plus sourit
une personne ou plus debout
vallée
visage
verre
vélo
voiture
l'image contient peut-être
aucun texte alternatif
 disponible
aucun texte alternatif
 disponible
personne debout
chien debout
ciel debout
eau debout

selfie debout*

GÉNÉRIQUE VOCAL 1

onda & storia, a modest opera

THERE ONCE WAS A TRANSMISSION

There
There are/am listening
Picking up on sounds and frequencies
There are/am hearing, noticing

Y
Y sont/suis en train d'écouter
De capter des sons et des fréquences
Y sont/suis en train d'entendre, de remarquer

There will be a place for that.
There once was a whole space,
undefined, almost but not quite.

Y aura un endroit pour ça.
Y eut une fois un espace entier, indéfini,
presque mais pas tout à fait.

There once was a land
Hilly, rolling and wide
But then there were humans and
animals and plants and things
So there was a fostering place/
an enveloping place/a welcoming
place/a harbor

Y eut une fois une terre
Vallonnée, roulante et ample
Et là (soudain) y eut les humains et les
animaux et les plantes et les choses
Alors y eut un endroit d'accueil/un endroit
enveloppant/un endroit bienveillant
un havre

There once was a land,
But what remains is/am the containing

plane/the receptive place/
the single broadcast:

*Y eut une fois une terre,
Mais ce qui subsiste suis/est le plan qui
contient/l'endroit réceptif/l'unique
diffusion : Chôra*

There am receiving
There is in the process of collection

*Y suis en train de recevoir
Y est dans le processus de collecte*

Of various pieces
de différents morceaux

*Y a Y eut
Y entendait Y suis
Y était
Y aura une transmission
Y en a toujours eu.*

There is
There was
There were hearing
There am
There have been
There will be a transmission
There always was

THE QUARRY

There am a carved out cave
White as snow
Block after block
Cut out
An architecture of salt
A quarry

*captive
enserrée*

*gainée de cuir
close et passée*

*l'incise
le tracé
d'une mémoire vive
dont l'objet*

There carries sounds in a different
way
there resonates, but is also somehow
salted
seasoned

*ravive
au sommet
de fibre et de chair
le sujet*

vocalise x 2

There has piles, scraped or pushed
together
From the cave, from the shallow
marshes
There likes to think those salty
sounds are somehow stored.

*inscrire
et tracer
signes et surfaces
aux pensées*

*fossile
engrammé
d'incise et de taille
ajouré*

*Y suis une caverne taillée en creux, blanche
comme de la neige.
Extraite bloc après bloc, évidée. Y suis une
architecture, une carrière de sel.
Y porte les sons autrement, y résonne mais,
quelque part, se trouve saumuré·e·s, muri·e·s.*

*Y pousse et racle des tas venant de la grotte,
venant des marécages.
Y espère que ces ondes salées sont, en quelque
sorte, stockées.*

SLUMBER 1

THE CASTLE

There is a castle on the hill, in the
woods, by the road
There am a castle so covered in wild
growths, that I can hardly see it.

*La loi n'a donc pas proscrit
la couche des princes et des rois
il y a deux palais ici
un hors lieu, un hors loi*

But I see it, for there am I.
There am a castle that bears the same
name as this town

*S'y jugent et s'y souscrivent
et sujets et foi*

There am a broken castle fallen to
the lowest ground, and wonder
Noise must have bounced off my walls
No longer, for my chambers are broken
They are open. They are fallen apart.
What noise did those chambers hold?
Our sturdy blocks lie scattered
around, but the magic that holds
sound?
The magic requires dining halls,
tapestries and wine
deep vaults and many felt-wrapped
singers
This magic requires an infante,
Gone in the night, never to be seen
again
Faced with a wicked fate – a wedding

*Le sel fige et anoblit
de la bouche toutes les parois
Il y a deux figures ici
une infante, un soldat
s'y loge et s'y enivre
la jeunesse toutefois
je ne cède pas à l'ode*

There is a castle that sings a
different tune
A tune of hard stones overgrown
A tune of vestiges only-oh-so-slowly
disappearing
and sadness

*Y suis un château dans les bois, sur la colline
près du village, si couvert de plantes
sauvages qu'on me voit à peine. Pourtant j'y
suis. Y suis le château qui porte le même
nom que le village.*

*Ruiné, tombé au plus bas sol, mes chambres
éventrées, quels sont les rumeurs que j'ai
contenues?*

*De ces pierres épaisses, quel son est resté?
Sans Grand'Salles, sans tapisseries, sans vin.
Sans voûtes, coffres et chœurs. Sans Infante.
Y suis un château vibrant d'une sonorité
disparaissante.*

SLUMBER 2

*Slumber, bringing children to sleep
Come and take this one too
Frail she was entrusted to you
Grown you must return her*

(humming)

Take this child and her sigh

(humming)

Make my little one rest

*Risen high as a mountain crest
Taller than a cypress tree
Her limbs grow and shift away
Reaching for the valley*

(humming)
Find good fortune and return
(humming)
Here and its own
Here and its own
Here and its own becoming

THE FOREST

No light, No wind
Many invisible trees, and animals
Because it am night.

There has to feel the trail, smooth,
To find the way there
To differentiate from the grass, the
off-trail.

Where burst of cicada song
Where glistening brush
Where deep silence
Where?

Où des éclats de chant des cigales
Où des scintillements des sous-bois
Où le silence profond
Où ?

• FIELD RECORDING

Scènes nocturnes au Cap Corse, été 2021
42° 53' 51" nord, 9° 24' 21" est
Altitude 112 m.

CHANT DE L'ENVERS

Si à l'envers de la matière se met un endroit
Si les morts et les vivants ne sont plus ceux
qu'on croit
À l'Eden on fixe le mouvement une dernière fois
Plus ça s'agite et plus rien dans le cadre ne croît

*Si visions se font désormais dit-on et par chants et par voix
Dorénavant se dit se fait que l'on peut être ou pas
Alors chanceux les milieux et ceux qui changent parfois
Plus ça régit et plus rien dans la bouche n'ondoie*

*Si sol devient ciel et forme les revers qui contourent
nos parois*

*S'y répartissent à l'abscisse à l'ordonnée des sous-bois
À l'été comme à l'hiver les ondes, les choses et les lois
Sans les yeux la bouche cesse de juger ce qu'oreille voit*

• FIELD RECORDING

Fête nocturne au Cap Corse, Village de Luri
42° 53' 51" nord, 9° 24' 21" est
Altitude 112 m.

L'ASSEMBLÉE DES QUESTIONS

*Pourquoi les choses ont-elles des contours?
« Les choses ont des contours pour que la nuit,
personne ne rentre dedans »*

*L'infante comme l'oiseau partage l'appeau et fortune et appât
Puis s'affranchissent, bruissent et s'ourdissent des codes
et des rois*

*Le sel fige mais jamais ne retient et dépense et joie
Nous savons d'autant chasser que nous fûmes un jour proie*

• FIELD RECORDING

Essaim d'abeilles avec sortie du trou,
Environs de l'île de la Métairie, Indre-et-Loire 2012
47° 23' 48" nord, 0° 45' 55" est

GÉNÉRIQUE VOCAL 2

onda & storià, a modest opera

THE LOOP

There-is so-much, so-dense, so-fast,
so-wriggly
There'am concentrated thickness,
moving

*Y a tant tant, si dense, si rapide, si gigotant
Y suis une épaisseur concentrée, mouvante*

There-wants, hums, whistles and-rings
Close, far and'in-the-middles
There-drones

*Y veut, fredonne, siffle et sonne
Près, loin et dans les milieux
Y drone*

Shuffling
There am walking back and-forth
Along

*Tressaillant
Y marche allant et revenant
Le long*

Park-riverbank-street-port-bay-
liquorstore-recordstor-pawnshop-
bank-home-station-home-beach-
cinema

*Parc-berge-rue-port-baie-échoppe-disquaires-
mont-de-piété-banque-chez moi-gare-chez
moi-plage-cinéma*

Pieces flung across the ring
Across us
Meanings, leftovers, heaven

*Des morceaux jetés au-delà
À travers nous
Des sens, des restes, paradis*

THE TEMPEST, THE SEA

46° 34' 45" N, 8° 23' 00" E
46° 31' 58" N, 8° 21' 01" E
46° 29' 36" N, 8° 16' 12" E
46° 28' 00" N, 8° 14' 00" E
46° 27' 00" N, 8° 13' 00" E
46° 27' 00" N, 8° 12' 00" E
46° 26' 09" N, 8° 11' 25" E
46° 24' 00" N, 8° 09' 00" E
46° 26' 00" N, 8° 09' 00" E
46° 24' 00" N, 8° 08' 00" E
46° 23' 20" N, 8° 07' 12" E
46° 22' 22" N, 8° 05' 34" E
46° 22' 00" N, 8° 04' 00" E
46° 21' 33" N, 8° 03' 02" E
46° 34' 45" N, 8° 23' 00" E
46° 31' 58" N, 8° 21' 01" E
46° 29' 36" N, 8° 16' 12" E
46° 28' 00" N, 8° 14' 00" E
46° 27' 00" N, 8° 13' 00" E
46° 27' 00" N, 8° 12' 00" E
46° 26' 09" N, 8° 11' 25" E
46° 24' 00" N, 8° 09' 00" E
46° 26' 00" N, 8° 09' 00" E
46° 24' 00" N, 8° 08' 00" E
46° 23' 20" N, 8° 07' 12" E
46° 22' 22" N, 8° 05' 34" E
46° 22' 00" N, 8° 04' 00" E
46° 21' 33" N, 8° 03' 02" E
46° 34' 45" N, 8° 23' 00" E
46° 31' 58" N, 8° 21' 01" E
46° 29' 36" N, 8° 16' 12" E
46° 28' 00" N, 8° 14' 00" E
46° 27' 00" N, 8° 13' 00" E
46° 27' 00" N, 8° 12' 00" E
46° 26' 09" N, 8° 11' 25" E
46° 24' 00" N, 8° 09' 00" E
46° 26' 00" N, 8° 09' 00" E
46° 24' 00" N, 8° 08' 00" E
46° 23' 20" N, 8° 07' 12" E
46° 22' 22" N, 8° 05' 34" E
46° 22' 00" N, 8° 04' 00" E

46° 21' 33" N, 8° 03' 02" E
46° 24' 00" N, 8° 08' 00" E
46° 23' 20" N, 8° 07' 12" E
46° 22' 22" N, 8° 05' 34" E
46° 22' 00" N, 8° 04' 00" E
46° 24' 00" N, 8° 08' 00" E
46° 23' 20" N, 8° 07' 12" E
46° 22' 22" N, 8° 05' 34" E
46° 22' 00" N, 8° 04' 00" E
46° 21' 33" N, 8° 03' 02" E

• FIELD RECORDING

Mer du Cap Corse, Plage de Nonza
42° 47' 07" nord, 9° 20' 42" est

• DOCUMENT

Voix chantées de Félix et Joséphine

SLUMBER 3

*Sommeil, qu'endort les petits
Viens donc prendre celle-ci aussi
Frêle elle te fut confiée
Grande tu dois la ramener*

(murmure)

Prends l'enfant et son soupir

(murmure)

Fais ma petite dormir

*Grande tu dois la ramener
Et bien plus haute qu'un cyprès
Ses membres grandissent et s'éloignent
Pour s'étendre sur la vallée*

(murmure)

Fais bonne fortune et revenir

(murmure)

L'ici comme son devenir

THERE ONCE WAS A WAVE

There
There are/am waving/undulating
Picking up on sounds and frequencies
There are/am hearing, noticing

Y
Y sont/suis en train d'onduler
De capter des sons et des fréquences
Y sont/suis en train d'entendre, de remarquer

There am emitting
There is in the process of dissolution

Y suis en train d'émettre
Y est dans le processus de dissolution

There once was a wave
But what remains is/am the containing
plane/the receptive place/the
single broadcast:

Y eut une fois une onde
Mais ce qui subsiste suis/est le plan qui
contient/l'endroit réceptif/l'unique
diffusion : Chôra

There is
There was
There were hearing
There am
There have been
There will be a wave
There always was.

Y a
Y eut
Y entendait
Y suis
Y était
Y aura une onde
Y en a toujours eu

au lointain

*Il nostro sole ci è rovente, così' caldo
Il nostro vento ci è rovente, così' caldo
La nostra aqua ci è rovente, così' calda
Ci avrà/sarà bisogno dei nostri occhiali da sole,
e di bottiglie di aqua
Di asciugami colorati e di castelli di sabbia.
Ci è rovente il nostro sole,
Il nostro vento rovente ci è,
La nostra aqua ci è rovente,
Fa così' caldo, così' caldo, così' caldo,
Ci sarà/avrà bisogno dei nostri occhiali da sole,
e di bottiglie di aqua
Di asciugami colorati e di castelli di sabbia.
Ci sono onde, così' rumorose
Barche, moto d'aqua,
Ci sono le nostre giovani coppie
Ci sono i nostri lettori solitari
Ci sono i nostri abbronzati topless
Ci sono i nostri gruppi di amici
Ci sono i nostri turisti
Ci sono i nostri bambini e le nostre famiglie
Che giocano, bisticciano, si riposano, cantano.*





